

# Index

1	Introduction to the concepts of <i>consociation</i> and <i>dissociation</i> .....	17
1.1	Definitions .....	18
1.2	Influences on Leisi's definitions .....	19
1.3	The currency of <i>consociation</i> and <i>dissociation</i> as linguistic terms and concepts .....	24
1.4	Conclusion .....	35
2	Terminology .....	37
2.1	Consociation and dissociation .....	37
2.2	Motivation and motivatability .....	38
2.2.1	Phonetic-semantic motivation .....	40
2.2.2	Orthographic-semantic motivation .....	41
2.2.3	Morphosemantic motivation .....	41
2.2.3.1	Partial motivatability and transparency .....	47
2.2.4	Semantic motivation .....	57
2.2.5	Etymological motivation .....	58
2.2.6	Motivation by foreign elements .....	58
2.2.7	Interlingual motivation .....	60
2.2.8	Motivatability in the present study .....	61
2.3	Expandability .....	61
2.3.1	Qualitative measurement of expandability .....	62
2.3.2	Partial expandability .....	63
2.3.3	Expandability and word formation .....	64
2.3.4	Expandability in the present study .....	68
2.4	Summary .....	69
3	Design of the research project .....	71
3.1	Material .....	72
3.1.1	Preliminary considerations .....	73
3.1.2	Corpora .....	75
3.1.2.1	British National Corpus .....	75
3.1.2.2	DWDS Core Corpus .....	76
3.1.3	Criteria for the extraction of frequency lists from the corpora .....	78
3.2	Status codes .....	80
3.2.1	Excluded items .....	81
3.2.2	Shortenings .....	81
3.2.3	Proper nouns .....	82
3.2.4	Items derived from numbers, proper nouns and acronyms .....	84

3.3	Analysis of motivatability .....	84
3.3.1	Sources .....	85
3.3.2	Motivatability codes .....	86
3.3.2.1	Unmotivatable items .....	86
3.3.2.2	Partially motivatable items .....	87
3.3.2.3	Completely motivatable items .....	95
3.3.3	Principles .....	96
3.4	Analysis of expandability .....	100
3.4.1	Sources .....	100
3.4.1.1	Dictionaries .....	101
3.4.1.2	Corpora .....	105
3.4.1.3	Source codes .....	109
3.4.2	Expandability codes .....	109
3.4.3	Principles .....	112
3.5	Etymological analysis .....	115
3.5.1	Sources .....	115
3.5.2	Word origin .....	117
3.5.3	Period of first attestation .....	120
3.5.4	Principles .....	122
3.5.5	Etymological codes .....	127
4	Results .....	129
4.1	British National Corpus .....	130
4.1.1	Frequency .....	130
4.1.2	Word length .....	130
4.1.3	Part of speech .....	132
4.1.4	Morphology .....	135
4.1.4.1	Compounds .....	135
4.1.4.2	Affixes .....	136
4.1.5	Etymology .....	140
4.1.5.1	Etymological origin .....	141
4.1.5.2	Period of origin .....	146
4.1.5.3	Etymological origin and period of origin .....	148
4.1.6	Motivatability .....	149
4.1.6.1	Motivatability and frequency .....	154
4.1.6.2	Motivatability and part of speech .....	156
4.1.6.3	Motivatability and word length .....	158
4.1.6.4	Motivatability and etymological origin .....	159
4.1.6.5	Motivatability and period of origin .....	163
4.1.7	Expandability .....	164
4.1.7.1	Expandability and frequency .....	168
4.1.7.2	Expandability and source size .....	168
4.1.7.3	Expandability and word length .....	170

4.1.7.4	Expandability and etymological origin .....	171
4.1.7.5	Expandability and period of origin .....	172
4.1.8	Consociation .....	173
4.1.8.1	Consociation and frequency .....	174
4.1.8.2	Consociation and part of speech .....	175
4.1.8.3	Consociation and word length .....	175
4.1.8.4	Consociation and etymological origin .....	176
4.1.8.5	Consociation and period of origin .....	177
4.1.9	Dissociation .....	178
4.1.9.1	Dissociation and frequency .....	179
4.1.9.2	Dissociation and part of speech .....	180
4.1.9.3	Dissociation and word length .....	181
4.1.9.4	Dissociation and etymological origin .....	181
4.1.9.5	Dissociation and period of origin .....	182
4.2	DWDS Core Corpus .....	182
4.2.1	Frequency .....	182
4.2.2	Word length .....	182
4.2.3	Morphology .....	184
4.2.3.1	Compounds .....	184
4.2.3.2	Affixes .....	184
4.2.4	Etymological origin .....	192
4.2.5	Motivatibility .....	196
4.2.5.1	Motivatibility and frequency .....	201
4.2.5.2	Motivatibility and word length .....	203
4.2.5.3	Motivatibility and etymological origin .....	203
4.2.6	Expandability .....	205
4.2.6.1	Expandability and frequency .....	208
4.2.6.2	Expandability and source size .....	208
4.2.6.3	Expandability and word length .....	210
4.2.6.4	Expandability and etymological origin .....	211
4.2.7	Consociation .....	211
4.2.7.1	Consociation and frequency .....	212
4.2.7.2	Consociation and word length .....	213
4.2.7.3	Consociation and etymological origin .....	214
4.2.8	Dissociation .....	215
4.2.8.1	Dissociation and frequency .....	217
4.2.8.2	Dissociation and part of speech .....	218
4.2.8.3	Dissociation and word length .....	218
4.2.8.4	Dissociation and etymological origin .....	218
4.3	English vs. German .....	218
4.3.1	Word length .....	219
4.3.2	Frequency .....	219
4.3.3	Morphology .....	220

4.3.3.1	Compounds .....	220
4.3.3.2	Affixes .....	220
4.3.4	Etymology.....	221
4.3.5	Motivatability .....	222
4.3.5.1	Motivatability and frequency.....	226
4.3.5.2	Motivatability and etymological origin .....	226
4.3.6	Expandability .....	227
4.3.6.1	Expandability and source size .....	229
4.3.6.2	Expandability and etymological origin .....	229
4.3.7	Consociation .....	230
4.3.8	Dissociation .....	232
5	Discussion .....	235
5.1	Testing the hypotheses .....	235
5.1.1	Hypothesis 1: Motivatability is higher in German than in English.....	235
5.1.2	Hypothesis 2: Expandability is higher in German than in English.....	236
5.1.3	Hypothesis 3: German is a considerably consociated language.....	237
5.1.4	Hypothesis 4: English is a considerably dissociated language.....	237
5.1.5	Hypothesis 5: There are more Germanic than Romance words among the high-frequency lemmas.....	238
5.1.6	Hypothesis 6: Motivatability is higher in Germanic than in Romance words.....	238
5.1.7	Hypothesis 7: Consociation is higher in Germanic than in Romance words.....	239
5.1.8	Hypothesis 8: Old words are less motivatable but more expandable than recent words.....	240
5.2	Alternative results.....	241
5.2.1	A more restrictive approach.....	242
5.2.2	A less restrictive approach .....	244
5.2.3	Conclusion .....	245
5.3	Comparison with previous studies.....	246
5.3.1	Fill (1980).....	246
5.3.2	Scheidegger (1981).....	248
5.3.3	Summary.....	250
5.4	Limitations and countermeasures.....	251
6	Consociation and dissociation in perspective.....	259
6.1	Psycholinguistic perspective: the mental lexicon .....	259
6.1.1	Full listing vs. minimal listing.....	260
6.1.2	The effect of consociation/dissociation on the mental lexicon.....	263
6.1.2.1	The effect of motivatability.....	263

6.1.2.2	The effect of expandability .....	269
6.1.2.3	Conclusion .....	270
6.2	Didactic perspective: vocabulary learning and teaching.....	271
6.2.1	The effect of full motivatability.....	271
6.2.2	The effect of partial motivatability .....	272
6.2.3	The effect of transparency .....	274
6.2.4	The effect of expandability .....	276
6.2.5	The effect of a Romance origin.....	276
6.2.6	Conclusion and application in the classroom .....	277
6.3	Concluding remarks .....	280
7	Bibliography .....	281
7.1	Printed sources and CD-ROMs .....	281
7.2	Internet sources .....	293

## Tables

Table 1:	<i>Models of motivation</i> .....	39
Table 2:	English, German, French and Spanish internationalisms.....	60
Table 3:	Relative distribution of words across domains in the BNC.....	75
Table 4:	Relative distribution of words across media in the BNC.....	75
Table 5:	Distribution of text types in the DWDS Core Corpus .....	77
Table 6:	Distribution of the DWDS word tokens across decades .....	78
Table 7:	Status codes .....	80
Table 8:	Motivational analyses: notation conventions.....	85
Table 9:	Codes for unmotivatable items .....	87
Table 10:	Partial motivatability codes.....	94
Table 11:	Full motivatability codes .....	95
Table 12:	Symbols marking the source of expansions.....	109
Table 13:	Word family integration codes.....	110
Table 14:	Supplementary codes for partial expandability.....	112
Table 15:	The periods of the English and German languages.....	121
Table 16:	Word origin codes .....	127
Table 17:	Period codes .....	127
Table 18:	Length of the BNC analysis items in number of characters.....	131
Table 19:	Distribution across part of speech of the BNC analysis items.....	132
Table 20:	Distribution across part of speech of the 100 most frequent BNC analysis items .....	133
Table 21:	English prefixes and initial combining forms .....	136
Table 22:	English lexical suffixes and final combining forms.....	137
Table 23:	English grammatical suffixes .....	139
Table 24:	English affix types and tokens .....	139
Table 25:	English affixes missing from the learner's dictionaries.....	140
Table 26:	Etymological origin of the BNC items.....	141
Table 27:	Romance subcategories of the BNC items .....	143

Table 28:	Self-elaborated etymologies of the BNC items.....	144
Table 29:	Etymological distribution and frequency of the English affix types.....	144
Table 30:	Etymological distribution of the English affix types.....	144
Table 31:	Etymological origin and token-type-ratio of the English affixes.....	145
Table 32:	Period of origin of the BNC items.....	147
Table 33:	Period of origin and etymological origin of the BNC items.....	148
Table 34:	The detailed English motivational codes.....	149
Table 35:	Motivatibility: simplified table.....	151
Table 36:	Partial motivatibility: simplified table.....	152
Table 37:	Part of speech and motivatibility of the BNC items.....	156
Table 38:	Motivatible BNC items and part of speech.....	157
Table 39:	Parts of speech involved in motivatibility by a grammatical polyseme in the BNC items.....	158
Table 40:	Word length and motivatibility of the BNC items.....	158
Table 41:	Motivatibility and etymological origin of the BNC items.....	159
Table 42:	Simplified motivatibility and etymological origin of the BNC items.....	160
Table 43:	The motivatibility of BNC items with a Greek origin.....	161
Table 44:	The motivatibility of BNC items with a Greek origin vs. average motivatibility.....	161
Table 45:	The motivatibility of BNC items with a French origin.....	161
Table 46:	The motivatibility of BNC items with French origin vs. average motivatibility.....	162
Table 47:	The motivatibility of BNC items with Latin origin.....	162
Table 48:	The motivatibility of BNC items with Latin origin vs. average motivatibility.....	162
Table 49:	The motivatibility of BNC items with Greek, French and Latin origin vs. average motivatibility.....	163
Table 50:	Motivatibility and period of origin of the BNC items.....	163
Table 51:	Expandability of the BNC items.....	164
Table 52:	Expandability of the BNC items: simplified table.....	165
Table 53:	Partial expandability of the BNC items: simplified table.....	165
Table 54:	Diasystematic labels of the BNC items.....	167
Table 55:	Expandability of the BNC items according to their sources.....	168
Table 56:	Frequency of the BNC expansions.....	168
Table 57:	Part of speech of the BNC-expanded items vs. average.....	169
Table 58:	Expansions for English functional words.....	170
Table 59:	Word length and expandability of the BNC items.....	170
Table 60:	Expandability and etymological origin of the BNC items.....	171
Table 61:	Expandability and period of origin of the BNC items.....	172
Table 62:	Degrees of consociation of the BNC items.....	173
Table 63:	Consociation and part of speech of the BNC items.....	175
Table 64:	Consociation and word length of the BNC items.....	176
Table 65:	Consociation and etymological origin of the BNC items.....	176
Table 66:	Consociation and period of origin of the BNC items.....	177
Table 67:	The dissociated English items.....	178
Table 68:	Motivatibility of BNC ranks 1-100 and 2,401-2,500.....	179
Table 69:	Word-family integration of BNC ranks 1-100 and 2,401-2,500.....	179
Table 70:	Length of the DWDS analysis items in number of characters.....	183
Table 71:	German lexical prefixes and initial combining forms.....	185
Table 72:	German grammatical prefixes.....	187
Table 73:	German lexical suffixes and final combining forms.....	187
Table 74:	German grammatical suffixes.....	190

Table 75:	German interfixes .....	191
Table 76:	German affix types and tokens .....	191
Table 77:	Etymological origin of the DWDS items .....	193
Table 78:	Self-elaborated German etymologies .....	194
Table 79:	Etymological distribution of the German affix types .....	194
Table 80:	Etymology and token-type-ratio of the German affixes.....	195
Table 81:	The detailed motivational codes of the DWDS items.....	196
Table 82:	Motivatability of the DWDS items: simplified table.....	199
Table 83:	Partial motivatability of the DWDS items: simplified table .....	200
Table 84:	Word length and motivatability of the DWDS items .....	203
Table 85:	Simplified motivatability and etymological origin of the DWDS items .....	204
Table 86:	Motivatability and etymological origin of the DWDS items .....	204
Table 87:	Motivatability of the DWDS items with Greek origin.....	204
Table 88:	Expandability of the DWDS items.....	206
Table 89:	Expandability of the DWDS items: simplified table.....	206
Table 90:	Partial expandability of the DWDS items: simplified table.....	207
Table 91:	Diasystematic labels of the DWDS items.....	207
Table 92:	Expandability of the DWDS items according to their sources .....	208
Table 93:	Frequency of the DWDS expansions .....	209
Table 94:	Word length and expandability of the DWDS items.....	210
Table 95:	Expandability and etymological origin of the DWDS items .....	211
Table 96:	Degrees of consociation of the DWDS items.....	212
Table 97:	Consociation and word length of the DWDS items.....	214
Table 98:	Consociation and etymological origin of the DWDS items .....	214
Table 99:	The dissociated German items .....	216
Table 100:	IDS expansions of the dissociated German items .....	217
Table 101:	Contrastive length of the analysis items in number of characters .....	219
Table 102:	Contrastive etymological origin.....	221
Table 103:	Contrastive etymological origin of the affixes .....	221
Table 104:	Contrastive token-type-ratio and etymological origin.....	222
Table 105:	Contrastive motivatability.....	223
Table 106:	Contrastive motivatability: simplified table.....	223
Table 107:	Contrastive motivatability without compounds.....	223
Table 108:	Contrastive partial motivatability.....	224
Table 109:	Contrastive etymological origin of motivatable words.....	226
Table 110:	Contrastive motivatability and etymological origin.....	227
Table 111:	Contrastive expandability.....	227
Table 112:	Contrastive partial expandability .....	228
Table 113:	Contrastive expandability without compounds .....	228
Table 114:	Contrastive expandability and source size .....	229
Table 115:	Contrastive expandability and etymological origin .....	229
Table 116:	Contrastive consociation.....	230
Table 117:	Contrastive consociative strength.....	230
Table 118:	Contrastive consociation and etymological origin .....	231
Table 119:	Contrastive etymological origin and consociative strength: in tokens.....	232
Table 120:	Contrastive etymological origin and consociative strength: in points .....	232
Table 121:	Transparency in Fill's separate study.....	247
Table 122:	Motivation in previous studies .....	250
Table 123:	Comparison of previous studies and the present study .....	250

# Figures

Figure 1:	Word length and rank of the BNC items .....	132
Figure 2:	Part of speech and rank of the BNC items: lexical words.....	134
Figure 3:	Part of speech and rank of the BNC items: grammatical words .....	135
Figure 4:	Etymological origin and rank of the BNC items.....	146
Figure 5:	Period of origin and rank of the BNC items.....	147
Figure 6:	Motivatibility and rank of the BNC items.....	155
Figure 7:	Motivatibility and rank of the BNC items: simplified version .....	155
Figure 8:	Consociation and rank of the BNC items.....	174
Figure 9:	Word length and rank of the DWDS items.....	184
Figure 10:	Etymological origin and rank of the DWDS items .....	195
Figure 11:	Motivatibility and rank of the DWDS items.....	201
Figure 12:	Motivatibility and rank of the DWDS items: simplified version.....	202
Figure 13:	Consociation and rank of the DWDS items.....	213
Figure 14:	Sets of lexical connections yielding word-internal morphological structure .....	268